



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2025eko martxoa, 380 zbkia, 72. urtea - Mars 2025, n° 380, 72^e année

Izaro et Eire : deux concerts exceptionnels en mai

La Maison Basque se réjouit d'accueillir Izaro le 16 mai et Eire le 24 mai 2025 pour deux concerts. Ces soirées, moments forts de notre saison culturelle *Le Pays basque au féminin pluriel*, seront l'occasion unique de découvrir sur scène des artistes féminines engagées, qui portent les couleurs de la musique basque contemporaine.

Izaro, artiste engagée et confirmée

Récompensée par les plus grands prix musicaux, Izaro Andrés est aujourd'hui l'une des artistes les plus connues du Pays basque. Elle a reçu de nombreuses distinctions, dont le Prix MIN du meilleur album en euskara, le Prix Musika Bulegoa Sariak et des récompenses aux Gaztea Sariak, confirmant son influence sur la scène musicale basque et espagnole, et a marqué les esprits par son talent et son indépendance.

Depuis son premier album *Om* en 2016, Izaro remplit les plus grandes salles du Pays basque, de l'Arriaga de Bilbao au Kursaal de Saint-Sébastien. Elle est aussi la première femme à avoir affiché complet au vélodrome d'Anoeta. Ses tournées l'ont menée à Mexico, Buenos Aires, Helsinki, ainsi qu'à Paris, au Bataclan en 2022, confirmant son rayonnement international. Son style, mêlant pop, folk et influences alternatives, touche un public toujours plus large, notamment grâce à sa capacité à chanter en espagnol, en anglais et surtout en basque.

Izaro n'est pas seulement une voix, c'est aussi un engagement fort pour l'indépendance artistique et la cause féministe. Autoproduite depuis ses débuts, elle s'est imposée avec « la révolution de la tendresse »



Izaro sera en concert à la Maison Basque le 16 mai / Izaro maiatzaren 16an kontzertuan izanen da Euskal Etxean

Izaro eta Eire: bi kontzertu bikain maiatzean

Euskal Etxeak pozik hartuko ditu maiatzaren 16an Izaro eta 24an Eire, bi kontzertu eskaintzeko. Euskal musika garaikidearen koloreak daramatzaten emakume artista konprometituak oholtza gainean ezagutuko ditugu, gure kultur denboraldiko indargune diren gualdi hauetan.

Izaro, artista konprometitua

Euskal Herriko artista ezagunenetakoa da, eta musika sari handienak jaso ditu, besteak beste, euskarazko album onenaren MIN saria eta Musika Bulegoa Sariak. Eragin handia izan du Euskal Herriko eta Espainiako musika-eszenan, talentua eta independentzia nabarmenduz. 2016an Om lehen diskoa kaleratu zuenetik, Euskal Herriko areto handienak betetzen ari da. Mexiko hirian, Buenos Airesen, Helsinkin eta Parisen ere egin ditu birak. Bere estiloak, popa, folka eta eragin alternatiboak nahastuz, gero eta publiko zabalagoari eragiten dio, batez ere gaztelaniaz, ingelesez eta, bereziki, euskaraz abesteko duen gaitasunari esker.

Izaro ez da ahotsa soilik, independentzia artistikoaren eta kausa feministaren aldeko konpromiso sendoa ere bada. Hasieratik autoekoiztua, "Samurtasunaren Iraultzarekin" gailendu zen. Zintzotasuna nabari da bere kantuetan, zeinak film eta telesail arrakastatsuetan lekua aurkitu baitute.

Benetako pribilegioa, maiatzaren 16an Euskaldunen plazan izatea. Gaua luzatzeko, bodega handi bat antolatuko dute, janari lasterrarekin eta giro atseginarekin.

Eire, euskal poparen agerkaria
Maiatzaren 24an, Eire bikotearen txanda izango da. Eire Salegik eta Eire Maiak publikoa liluratzen dute, eragin alternatiboak eta emozio gordinak nahasten dituen pop musika elektro-atmosferiko bati esker. "Bedroom pop" korronteko kantak beren gelako intimitatean jaio ziren, eta ondoren eszenatokian lehertu.

"Bihar nola" lehen single-etik aurrera, euskal popean arnas berri gisa gailendu zen. "Amaitu baino lehen" tituluak berehalako arrakasta izan zuen. Izugarritzko gorakada izan dute, ikasketen eta musika-ibilbidearen artean malabarak egiten dituzten artista gazte hauek.

2023ko azaroan atera zuten Zauriren bat bistan lehen EPa, soinu aereo eta moderno bidez iraganeko zauriak arakutzen dituzten pusken bilduma.

Euskal eszenako aurpegi berri horiek ezagutzeko parada da Euskal Etxerako etorrera. Haien musikak, pop alternatiboaren eta elektronikoaren bidegurutzetan, gau zirraragarri bat promesten du.

Euskal musika ospatzeko gonbita
Euskal Etxeak eskaintzen dituen doako bi kontzertu hauek hartzea izugarritzko harrotasuna da gure elkartearentzat. Bi artistek ikuspegi komun bat partekatzen dute: Euskal Herria femenino pluralean ospatzea musikaren bidez.

Maiatzaren 16an zein maiatzaren 24an, euskal musika eta kultura maite duen ororentzat ezinbestekoak dira hitzordu hauek. Sentitu, abestu eta ospatu bi gau gogoangarri hauek!

(Samurtasunaren Iraultza), concept qui résume à la fois sa douceur musicale et sa résistance face aux inégalités, notamment du milieu artistique. Sa sincérité transparait dans ses chansons, qui ont su trouver leur place dans des films et séries à succès (dont *Nora*, de Lara Izagirre, et *Who's Erin Carter?* pour Netflix).

Le 16 mai, la découvrir sur notre place des Basques sera un véritable privilège. Pour prolonger la soirée, une grande bodéga festive sera organisée, avec restauration rapide et ambiance conviviale.

Eire, révélation de la pop basque

Le 24 mai, place aux chanteuses d'Eire, lauréates du Prix Gaztea du meilleur nouvel artiste 2024. Ce duo féminin formé par Eire Salegi et Eire Maia a su séduire le public grâce à une musique pop électro-atmosphérique qui mêle influences alternatives et émotions brutes. Leurs chansons, inspirées du courant « bedroom pop », sont d'abord nées dans l'intimité de leur chambre avant d'exploser sur scène.

Dès leur premier single « *Bihar nola* », Eire s'est imposé comme un nouveau souffle pour la pop basque, avec un mélange de douceur et d'expérimentation sonore. Leur titre « *Amaitu baino lehen* » connaît un succès immédiat, les propulsant sous les projecteurs et leur permettant d'assurer la première partie de Manu Chao à Arrasate. Une ascension fulgurante pour ces jeunes artistes, qui jonglent entre leurs études respectives et leur carrière musicale.

En novembre 2023, elles sortent leur

premier EP, *Zauriren bat bistan*, un recueil de morceaux qui explorent les blessures du passé à travers des sonorités aériennes et modernes. Sur scène, une troisième musicienne les accompagne pour un rendu plus énergique et immersif, où se mêlent synthétiseurs et harmonies vocales.

Leur venue à la Maison Basque est l'occasion de découvrir ces nouveaux visages de la scène basque. Leur musique, à la croisée de la pop alternative et de l'électronique, promet une soirée à la fois planante et vibrante.

Une invitation à célébrer la musique basque

Ces deux concerts gratuits offerts par la Maison Basque s'annoncent prometteurs. Accueillir Izaro, figure majeure de la scène musicale basque, et Eire, promesse d'un renouveau pop, est une immense fierté pour notre association. Ces deux artistes partagent une vision commune : célébrer *Le Pays basque au féminin pluriel* à travers la musique tout en s'ouvrant au monde.

Que ce soit lors de la bodéga du 16 mai ou à Topa le 24 mai, ces rendez-vous sont incontournables pour tous les amoureux de musique et de culture basque. Venez vibrer, chanter et célébrer ces deux soirées qui s'annoncent mémorables !

Yannick Linçoin

Itzulpena: Eunat Lozano Agirre



Eire sera en concert à la Maison Basque le 24 mai / Eire maiatzaren 24an kontzertuan izanen da Euskal Etxean



Charlie manquera à nos cours de basque

Charlie s'est absenté, ce merveilleux camarade de la Gau Eskola, du niveau intermédiaire pour la... énième année, car nous ne voulions pas dissocier notre petite équipe. Chaque mardi, nous attendions ses anecdotes, ses blagues, son rire généreux. C'est que la vie l'avait conduit sur les chemins du monde, en Europe, Amérique, Extrême-Orient, jusqu'à ce coin de Charente où il nous avait accueillis, nous ouvrant au monde artistique du festival de musique dont il était un fervent mécène.

Lui, le fin connaisseur des langues européennes, avait décidé d'apprendre le basque – pour pouvoir commander une *garagardoa*, disait-il –, mais nous avons compris que tout était prétexte à enrichir sa vaste culture. Le domaine du tourisme, secteur professionnel où il avait excellé, était devenu un véritable art de vivre. Tout « méritait le détour », les êtres, les lieux, les choses... la vie, quoi ! et bien sûr, le monde des Basques. Sans lui,

notre apprentissage de la langue basque n'aurait pas eu cette saveur de franc compagnonnage.

Merci Charlie, nous te gardons ta place.

Michèle Elichirigoity

Itzulpena: Patrick Urruty



Gure Gau Eskolako ikaskide zoragarria joan zaigu

Aspalditik bitarteko mailan egoten zen, gure betiko ekipoa ez uzteko. Asteartero, bere anekdotak, txistek, irribarreak espero genituen. Bere bizitzak munduko leku askotara eramanez: Europa, Amerika, Ekialde Urruna ezagutzen zuen. Bere Charente-ko txokora eraman gintuen, non laguntzaile bezala aritzen zen musika festibal batean.

Europako hizkuntzak ongi ezagutzen zituen eta euskara ikastea erabaki zuen garagardoa eskatzeko tabernetan, bere esanetan, baina denok bagenekien aitzakia zela bere kultura zabaltzeko. Berarentzat, izaki, leku, gauza guztiek gure arreta merezi zuten! Horrela ezagutu zuen euskaldunen mundua. Charlie gabe, gure kurtsoek ez dute zapora bera izanen. Milesker Charlie, zure zain dago ikasgelako aulkia.

Carnet

Pantxika Martin-Uhald
(Laguntza – l'entraide)

Naissance.

Marie Epherre-Provensal, responsable de la section Généalogie, voit son arbre s'agrandir : son premier petit-fils, Marceau, est né le 16 février 2025 à Saint-Paul de La Réunion. Félicitations à ses parents Charlotte Provensal et Lucas Pelletier et à son amama, aux anges !

Décès.

C'est avec beaucoup de tristesse que nous avons appris le décès de Philippe Bardeau, survenu le 26 décembre 2024, après plusieurs mois de lutte contre la maladie. Avec sa compagne Céline Buisson, bien connue à la section Gau Eskola, ils apprenaient leuskara par amour et retrouvaient régulièrement, avec bonheur, la campagne verdoyante du Pays basque cher à leur cœur. Nous transmettrons nos sincères condoléances à Céline et ses proches.



Nous avons appris le décès de Charles Barbier, qui prenait des cours de basque dans la section Gau Eskola. Ses obsèques ont eu lieu jeudi 20 février au crématorium de Mérignac. Une dizaine de chanteurs de Kanteliz a pu entonner un « Agur Jaunak » et « Hegoak » pour saluer la mémoire de cet amoureux de la langue basque. Nos pensées vont à son épouse et ses proches.

Berriak

Sortzeak.

Marie Epherre-Provensal Genealogia sailaren arduradunak adar bat gehiago badu bere zuhaitzean: lehen biloba Marceau 2025eko otsailaren 16an sortu zen La Réunion irlako Saint-Paul hirian. Zorionak Charlotte Provensal eta Lucas Pelletier gurasoeri, baita amama alaiari ere!

Heriotzak.

Saminez jakin dugu Philippe Bardeau jauna hil zela 2024ko abenduaren 26an, hainbat hilabetez eritasunaren aurka borrokatu ondoren. Gau Eskolan ezaguna den Céline Buisson bikotearekin, euskara ikasten zuten zaletasun handiz eta haien Euskal Herri maitatura joaten ziren, maiz, izadi berdeaz gozatzen. Gure doluminak Céline eta bere ingurukoeri helarazi nahi dizkiegu.

Gau Eskolan euskara ikasten zuen Charles Barbier joan zaigu. Bere ehorzketak otsailaren 20an izan ziren Mérignac hiriko erraustegian. Kanteliz taldeko hamar bat lagunek "Agur Jaunak" eta "Hegoak" abestu zuten euskaltzalearen omenez. Gure pentsamenduak bere emaztea eta ingurukoetara doaz.

Itzulpena: Patrick Urruty



Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général –
Siège social/Egoitza soziala : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Epherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarte kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

JUNKPAGE

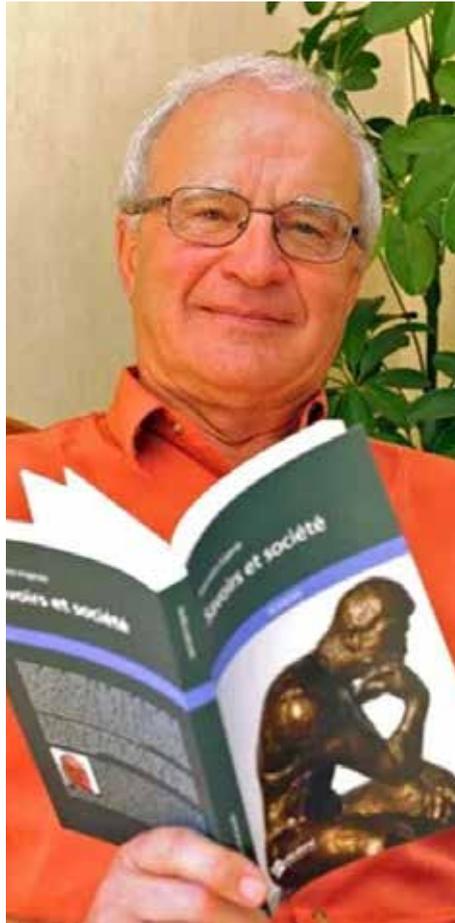
En hommage à Jean-Léon Irigaray : Lehengoa revient soixante ans en arrière

Omenaldia Jean-Léon Irigaray jaunari: duela hirurogei urte

Jean-Léon Irigaray 2024ko urriaren 25ean zendu zen maite zuen Euskal Herrian, mundu osoa zeharkatu ondoren, arrazoi zientifiko eta profesionalengatik. 1960. hamarkadaren hasieran, bidaiek Bordalen Euskal Etxea sortzeko gogo eman zioten, beste hainbat lekutan ikusi zituen bezala. Egia izeneko ikasleen elkartearen presidente dinamikoa horrek eragin handia ukan zuen proiektu hartan. 1965eko abenduko *Agur 73* zenbakian artikulu bat idatzi zuen proiektua aipatzeko. Orri honetan argitaratu dugu berriro, frantsesezko jatorrizko bertsoa errespetatuz. Garai hartan, eraikina eresia zuten, bainan eraberritzeko lan handiak egitekoak ziren. Urduri eta itxaropentsu, lanen ondorengo faseen zain zegoen, Bordaleko Euskaldun guztien etxeak bere ateak ireki baino lehen. Hirurogei urte beranduago zer pentsatu horri buruz? Diseinatu zuen bide-orriak bere helburua bete dituela eta bidetik ez garela atera, ezta?



**LAMINAK
BUS SERVICE**



Jean-Léon Irigaray lors de la présentation de son dernier ouvrage / Jean-Léon Irigaray bere azken lana aurkezten ari (Savoirs et société, Publibook, 2011) © La Montagne

Jean-Léon Irigaray* est décédé le 25 octobre 2024 dans ce Pays basque qui lui était si cher, après avoir tant voyagé pour des raisons professionnelles et scientifiques, aux quatre coins du monde. Cela avait nourri sa réflexion et sa volonté de créer, à Bordeaux, une Maison Basque comme il en avait déjà vu ailleurs en ce début des années 1960. Dès lors, président particulièrement dynamique de l'Association des étudiants basques de Bordeaux (Egia, ancien Embata), il est moteur dans la réalisation de ce projet (voir *Agur 67bis*, décembre 1964). À ce sujet, il s'exprime en ces termes dans l'*Agur 73* de décembre 1965 :

L'ESKUAL – ETCHEA

Voici déjà un an et demi que le local est acheté. Malheureusement, il n'est pas encore devenu ce qu'on appellera un jour la Maison des Basques. Mais vous devinez qu'une telle entreprise n'est pas réalisable en un jour et qu'il faut non seulement de la patience mais aussi et surtout de la persévérance.

Jusqu'à présent, nous avons pu recueillir un montant équivalent à la moitié des dépenses totales. Sur cette somme, nous avons consacré une partie pour payer les premiers aménagements : installation d'une grande porte d'entrée, réfection des sanitaires, achat d'un comptoir et de quelques chaises. Cependant, tout le reste est à faire et pour cela, de nouvelles ressources sont nécessaires.

Mon propos ici n'est pas de lancer un nouvel appel mais de brosser un tableau de la situation actuelle. Que nous réservent les prochains jours ? Des échéances de paiement sans aucun doute... et un retard supplémentaire de la date d'ouverture de notre Eskual – Etchea. Pour pallier ces difficultés que proposer ? Pour ma part, j'estime qu'il faut à tout prix réveiller l'enthousiasme pour cette réalisation. Il s'agit d'une idée concrète et de buts bien précis. Les résultats sont certains si nous savons donner à ce centre un souffle de vie et un caractère attrayant aussi bien qu'attractif. C'est à cela qu'il faut veiller, car ce qu'on fait dans la joie est bien plus facile à réaliser que ce qu'on entreprend dans une passive adhésion.

Nous avons franchi avec succès une première étape. Il reste à achever au plus tôt les questions pratiques pour que cette réalisation rende au plus vite ses meilleurs services à la communauté basque.

Soixante ans plus tard, que penser de ces propos ? Une belle feuille de route qui a tenu ses promesses et dont on peut dire que de nos jours, elle tient encore... la route.

Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Patrick Urruty

* Le lecteur intéressé trouvera de nombreux éléments biographiques sur Internet.

Échos de notre assemblée générale 2025



L'assemblée générale s'est déroulée sous les meilleurs auspices, le dernier dimanche de janvier comme toujours. La participation record d'une centaine d'adhérents a réchauffé le cœur de tous les bénévoles impliqués dans la direction et la gestion de l'association.

Le quiz a permis d'ajouter une note ludique ; toutefois, la présentation des bilans financiers et moraux s'est révélée encore bien trop longue. C'est promis, nous ferons de sérieux efforts pour raccourcir l'exercice l'année prochaine, surtout que de très nombreux présents ont déclaré avoir lu le rapport moral envoyé en amont par courriel. Nous allons travailler sur un format plus concis et interactif. Si vous voulez rejoindre la petite équipe *ad hoc* en fin d'année, n'hésitez pas à nous contacter !

Que retenir ici des informations données pour 2024 et de nos projets pour 2025 ?

Du côté financier, en 2024 la Maison Basque a entamé ses réserves en dépensant près de 60 000 euros en divers travaux de rénovation. Ces travaux sont aujourd'hui presque terminés, et au vu des prévisions pour 2025, grâce notamment au loyer versé par Topa et à l'aide du Gouvernement basque, nous devrions avoir un excédent pour reconstituer un peu les réserves.

Les adhésions sont réparties à la hausse, les activités ou sections sont toutes dans une bonne dynamique. Nous sommes fiers de

notre programmation culturelle dont les pages de cette revue se font l'écho à chaque numéro.

Les participants ont approuvé une augmentation de la cotisation pour 2026 : 30 euros en individuel, 45 euros pour une famille, 18 euros pour les étudiants et chômeurs.

De nouveaux membres ont intégré le Conseil d'administration, vous les découvrirez dans le trombinoscope. Suzon Uhalt devient membre d'honneur, nous la remercions pour toutes ces années de partage à nos côtés au Biltzar ; nous espérons que sa santé lui permettra de venir encore écouter ces chants basques qu'elle aime tant.



2025eko Biltzar Nagusiaren oihartzuna

Urtarrilaren azken igandeko Biltzar Nagusian, ehun bat bazkideren parte-hartzeak elkartearen zuzendaritza eta boluntario guztien bihotza berotu zuen. Balantze finantzario eta morala luzea izan zen, baina datorren urterako formatu zehatzagoa eta elkarreragileagoa landuko dugu. Urte-amaieran *ad hoc* talde txikian sartu nahi baduzu, jarri gurekin harremanetan!

Zer izango dugu kontuan 2024ko informazioari eta 2025eko proiektuei dagokienez?

2024an Euskal Etxeak ia 60.000 euro gastatu zituen hainbat eraberritze lanetan. 2025erako aurreikuspenak ikusita, Topak ordaintzen duen alokairuari eta Eusko Jaurlaritzaren laguntzari esker, soberakin bat izan beharko genuke. Kideak gero eta gehiago dira, eta jardueren dinamika ona daramate. Harro gaude gure kultur programazioaz, bai eta aldizkariak ale bakoitzean duen oihartzunaz. 2026rako kuota igotzea onartu dute parte-hartzaileek: 30€ banakakoa, 45€ familia bat, 18€ ikasle eta langabetuak.



38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45



Kide berriak sartu dira Adiministrazio Batzordean. Suzon Uhalt ohorezko kide da orain. Eskerrak eman nahi dizkiogu Biltzarrean gure ondoan emandako urte guztiengatik eta osasun ona opa diogu.

Gure euskal hautetsiak: Pierre Hurmic eta haren emazte Nathalie; Bixente Etcheçaharreta, Akitania Berria eskualdeko bozeramaile eta komunikazio kontseilari ordezkaria, Du Pays basque aux grandes écoles elkartearen abiarazlea; Jean-Bernard Duboscq, alkatearen kabinete zuzendaria; Romain Dostes eta Wiame Benyachou departamenduko kontseilarien presentzia ez dugu gozatu, baina badugu haien sostengu onbera.

Marie-Annick Mourguiart eta Jean-Philippe Bidart, Crédit Agricole Pyrénées Gaskoiniako gure bazkideak ere gurekin izan ziren.

Denek adi-adi entzun ondoren, Montpellierreko Euskal Etxearekin batera "Agur Jauna" kantatu eta hasiera eman genion bazkariari. Stephanek buffet zapoetsua prestatu zuen, besteak beste, gure bazkide historikoen produktuekin. Dirudienez, gustukoa izan zen buffetaren mugimendu-askatasuna; ez izan zalantzarik hurrengo BNrako hobekuntza posiblei buruzko iritzia emateko. Estreinaldikoz izan zen, baina bagabiltza moldaketa batzuk pentsatzen.

Eskerrik beroenak egun hau benetako elkarbizitza momentua bihurtu izanagatik, batez ere Kantuz taldeko abeslari talentudun eta umoretsuei. Milesker parte-hartzaileei. Elkar ikusiko dugu datorren BNan, 2026ko urtarrilaren 25ean!

Nos élus basques nous ont fait le plaisir et l'amitié de nous rejoindre : notre maire Pierre Hurmic et son épouse Nathalie, qui connaissent bien notre maison désormais ; Bixente Etcheçaharreta, porte-parole et conseiller régional délégué à la communication de la région Nouvelle-Aquitaine, initiateur de l'association Du Pays basque aux grandes écoles ; Jean-Bernard Duboscq, directeur de cabinet du maire et fidèle adhérent. Nos conseillers départementaux Romain Dostes et Wiame Benyachou n'ont pas pu être à nos côtés, mais nous savons pouvoir compter sur leur soutien bienveillant.

Marie-Annick Mourguiart et Jean-Philippe Bidart, nos partenaires du Crédit agricole Pyrénées Gascogne, étaient également avec nous, ils ont pu présenter leur offre d'accompagnement privilégié sur un projet immobilier au Pays basque.

Après une écoute attentive de tous, c'est avec un bel « Agur Jaunak » entonné en chœur avec la Maison Basque de Montpellier, présente en visioconférence, que le repas a été annoncé. Il a pris cette année la forme d'un savoureux buffet préparé par Stéphane, avec notamment des produits de nos partenaires historiques : Pariès, Onetik, Pierre Oteiza et



Smokehouse. Il ne manquait que la gouaille et le rire de notre ami Karl le rugbyman, patron de Smokehouse, qui eût pu nous faire profiter de ses connaissances en fumage de truites et de saumons.

Il semble que la liberté de mouvement propre à la formule buffet ait été appréciée par une grande majorité ; n'hésitez pas à nous donner votre avis sur la pertinence de son renouvellement lors de la prochaine AG, et sur d'autres améliorations possibles. C'était une première et nous projetons déjà quelques adaptations, notamment sur le placement du buffet.

Un immense merci à tous ceux qui ont œuvré pour que cette journée soit un vrai moment de convivialité, notamment les chanteurs de Kantuz, qui l'ont comme d'habitude animée avec talent et bonne humeur. Merci à tous les participants et rendez-vous dimanche 25 janvier 2026 pour la prochaine AG !

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre*



Biltzar, vous avez dit Biltzar ?

Le nouveau Conseil d'administration illustré

Le Bureau



Anne-Marie Pédoussaut
Présidente,
responsable communication



Valérie Méléard
Présidente adjointe,
responsable Komedia



David Mugica
Président adjoint,
partenariats et communication
Pays basque



Henri Letalon
Trésorier



Yannick Linçoin
Secrétaire,
communication

Les autres membres



Sylvain Soteras
Responsable section
touch rugby (BEER)



Nicolas Belis
Responsable
section foot (BEEF)



Cyril Chesneau
Gestion du calendrier général,
appui informatique



Gratien Bordagaray
Responsable
section mus



Frantxoa Urrutiager
Appui au responsable
de Maison,
travaux électriques



Michèle Elichirigoity
Responsable
section Bestalariak



Marie Eppherre-Provensal
Communication
et responsable section généalogie



Hélène Heguy
Responsable
section Kantuz



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
carnet de la revue *Agur*



Jérôme Régnier
Responsable audio,
vidéo et informatique



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'*Agur*



Françoise Giordan
Responsable
de la section Ibilki



Charlotte Vanhecke
Secrétaire
de la section ibilki



Marie-Pierre Roy
Responsable
mutxikoak



Éric Dospital
Commission
organisation



Anne Muchico
Gestion,
relations adhérents



Jean-Pierre Eyherabide



Chloe Detchart
Appui
programmation culturelle



Scott Cunnings



Suzon Uhalt
Membre d'honneur

Missions assurées par des bénévoles



Christian Gasset
Graphiste illustrateur d'*Agur*



Florian Berrouet
Relecture d'*Agur*



Jacques Duplaa
Entretien maison et travaux

Les salariés



Aymeric Gnimassou
Coordinateur associatif
et chargé de programmation
culturelle



Valentine Ossard
Chargée de communication
en alternance



Eunáte Lozano Agirre
Professeure de basque



Amélie Jamet
Mission service civique



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

**Et la fête
prend tout
son sens!**

À propos du documentaire *Artzain Soil*

Artzain Soil
dokumentalari buruzkoak

Oinak pixka bat arrastaka, baina Bordaleko Utopia zinemara joan nintzen, Sabine Hourcade eta Lucie Franciniren filma ikustera. Zertarako berriro ere ezagunak ditugun paisaiak ikusi? Vingt dieux filma ikusi ondoren, etsipenak hartuko ninduen beldur ere banintzen, baina Denisek lagun bati gure elkarteak erakutsi nahi zion, bai eta egungo euskal artzain honen bizitza antzinako lurretan ere.

Maina artzainak samurtasunez eta determinazioz gobernatzen ditu bere "ardi maiteak". Urte luzez artaldearentzako lurren eta benetako etxe baten bila noraezean ibili ondoren, azkenean lortu egiten du.

- Negozio-emakumea. Ekina beren lurraldeetan ainguratutako erakunde eta familien aurrean, baina zalantza eta etsipena ere agerian dira bere bizipenean.

- Emakumea, bere bikotea ere, abenturara eramaten jakin duena.

- Familia, Maina ama bilakatzen denean.

Aurre egin beharko dio horri guztiari: artzaina, emaztea, ama, eta orain aktorea.

Kamera aurrean pantaila lehertzen du Mainak: naturala, ederra, argia ederki harrapatzen duen aurpegia, emozioak modu miresgarrian islatzen dituen begirada sakon eta larria. Urrezko gaia irudikatzen duen emakume horrek lau urtez izan ditu atzetik bi zinemagile talentudunak. Mila esker hauei, emozioak filmatzen eta adierazten hain ongi agertu izanagatik! Orain, gustuko dut bada Artzain Soil, eta gomendatzen dizuet!



Oui, c'est un peu en traînant les pieds que je suis allée ce vendredi soir au cinéma Utopia de Bordeaux pour le film de Sabine Hourcade et Lucie Francini. Voir ou revoir des paysages de montagnes basques que l'on connaît par cœur ou qui passent souvent à la télévision, à quoi bon ? Et puis après le film *Vingt dieux* qui m'avait beaucoup plu, je craignais d'être déçue ; mais c'était l'occasion de retrouver Denise, venue avec une amie à qui elle souhaitait présenter notre association et faire connaître cette bergère basque moderne sur ces terres ancestrales.

Oui, Maina la bergère mène ses brebis avec tendresse, les appelant « mes chéries », mais aussi avec détermination. Après des années d'errance à la recherche permanente de terres pour son troupeau et d'une vraie maison pour elle – à la place de ce mobile home qui lui sert de toit –, elle touche enfin au but, et c'est là que se révèle

- la femme d'affaire. Tenace, volontaire dans cette quête face aux institutions et aux familles ancrées sur leurs territoires. Mais on la voit parfois en proie au doute, au découragement

même ; se dévoile alors

- la femme. Celle qui malgré tout, a su entraîner ce compagnon dans l'aventure, et plus encore puisqu'ils fondent

- une famille, quand Maina devient mère.

Il lui faudra mener de front tout cela : bergère, femme, mère, et maintenant actrice.

Devant la caméra, Maina crève l'écran : étonnante de naturel, belle en dépit d'une coupe de cheveux peu flatteuse dégageant son visage qui capte bien la lumière, son regard profond et grave reflète admirablement ses émotions. Cependant, même si cette femme d'exception représente un sujet en or pour les deux cinéastes qui l'ont suivie pendant quatre années, cela n'enlève rien à leur talent : celui d'avoir su filmer, retranscrire les émotions, et les avoir si bien rendues dans leur élément naturel. Merci à elles !

Oui, finalement j'ai aimé *Artzain Soil*, et je vous le recommande !

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

Itzulpena: Eunat Lozano Agirre

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevens 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Gora euskal Herria!



Le nouveau logo de l'hebdomadaire Herria / Herria astekariaren logo berria

Le plus ancien hebdomadaire en euskara d'Iparralde fait peau neuve ! À l'occasion de son 80^e anniversaire, *Herria* s'est offert une cure de jouvence. Logo rouge et blanc plus dynamique, compte Instagram, nouvelle offre d'abonnement, pour un regard toujours aussi complet sur le Pays basque d'ici et de la diaspora. Parcourant chaque numéro, la focale se resserre : aux pages *Han et hemen* succèdent, avec les rubriques *Herriz herri*, les infos politiques, culturelles, festives, sportives au plus près des territoires du Pays basque nord. Une proximité forte d'une cinquantaine de correspondants locaux et de l'implication de bénévoles et militants de la culture basque. *Herria* est en

cela fédérateur : de grandes plumes y écrivent, tel Charles Videgain, mais le journal offre aussi une tribune aux établissements scolaires. L'actualité internationale n'est pas oubliée, sous la forme d'articles de fond. Enfin, des reportages qui courent sur plusieurs semaines proposent un regard fouillé sur l'histoire, la géographie...

Également disponible dans les maisons de la presse, *Herria* compte à ce jour 1 600 abonnés. Un chiffre hélas en baisse en raison du recul de la population bascophone et, probablement, du poids du numérique et des réseaux comme sources d'informations.

Florian Berrouet

Mythiques créatures

Le singulier ouvrage que voici est le produit de la rencontre entre un archéologue et bibliothécaire spécialiste du patrimoine gascon et un collectif artistique, *La Royal Légendaire*, dont les productions décalées revisitent les cultures du Sud-Ouest. Les récits des origines en Gascogne et Pays basque fascinent, par la proximité qui les unit et parce qu'ils puisent leurs racines dans un substrat commun émergeant de la nuit des temps. *Jatorri* nous propose de partir à leur rencontre.

Après un riche préambule de présentation de la part mythologique dans les contes et légendes régionaux et des correspondances à l'échelle mondiale, assortie des sources du corpus étudié, l'auteur nous embarque pour un voyage dans une oralité

millénaire, de grottes en vallées, de quartiers en cayolars, autour de figures majeures du panthéon basco-gascon. On croise les Laminak et Tartaro, Erensuge et Jean de l'Ours, bien d'autres encore. Qu'il soit long de quelques lignes ou de plusieurs pages, chaque récit s'accompagne de séduisantes illustrations vivement colorées, qui conjuguent un trait naïf et des teintes psychédéliques à un lettrisme rappelant les inscriptions qui ornent les linteaux des anciennes demeures bas-navarraises. Une collecte ethnologique superbement mise en images !

Florian Berrouet

Benjamin Caule, *Jatorri*, Arteaz, 2024.
Site Internet de *La Royal Légendaire* :
www.legendaire-landes.com

Ipar Euskal Herriko euskarazko astekaririk zaharrena berritu egiten da! 80. urteurrena dela eta, Herria aldizkaria berritu egin da. Logotipo gorri eta zuri dinamikoagoa, Instagram kontu bat, harpidetza eskaintza berri bat, Euskal Herriari hemen eta diasporan begirada bat emateko. Han eta hemen orrialdeei Herriz herri saileekin albiste politikoak, kulturalak, jai-albisteak eta kirol-albisteak jarraitzen zaizkie, Ipar Euskal Herriko lurraldeetatik ahalik eta hurbilen. Berrogeita hamar bat korrespontsal inguru eta euskal kulturako boluntario eta ekintzaileak inplikatuak dira. Idazle handi batzuk idazten dute aldizkarian, Charles Videgain bezala, baina ere plataforma bat eskaintzen die eskolei. Nazioarteko albisteak ez dira ahaztutak, artikulu sakonak gisa. Azkenik, hainbat astetan zehar zabaltzen diren erreportajeek historiari, geografiari eta abarri begirada sakona eskaintzen diote. Gaur egun 1.600 harpidedun ditu aldizkariak, prentsan ere erosten ahal duena. Zoritxarrez, kopuru hori gutxitzen ari da euskal hiztunen beherakadaren ondorioz, eta, ziurrenik, teknologia digitalak eta sareek informazio-iturri gisa duten pisuaren ondorioz.

Izaki mitikoak

Liburu berezi hau arkeologo-liburuzain baten eta La Royal Légendaire talde artistiko baten arteko topaketaren emaitza da. Gaskonaren eta Euskal Herriaren jatorriko istorioak liluragarriak dira, batzen dituen hurbiltasunagatik eta garaien hasieratik sortutako substratu komun batean sustraiak dituztelako. Jatorri liburuak ezagutzera gonbidatzen gaitu. Ipuin eta kondaira erreponentzetan eta mundu mailako korrespondentzian zati mitologikoaren aurkezpenari hitzaurre aberats bat egin ondoren, idazleak bidaian eramaten gaitu milurteko ahozkotasan batetik, haitzuloetatik haranetara, auzoetatik cayolar-era, euskal-gaskoi panteoiaren figura handien inguruan. Laminak eta Tartaro, Erensuge eta Jean de l'Ours-ekin topo egiten dugu, eta beste askorekin. Lerro gutxi batzuk edo hainbat orrialdetakoak izan, istorio bakoitzarekin batera kolore biziko irudi erakargarriak daude, tonu psikodelikoekin, eta Nafarroa Behereko etxe zaharretako dintelak apaintzen dituzten inskripzioak gogorarazten dituzten letrak nahasten dituzte. Irudietan bikain islatutako bilduma etnologikoa!

Tournoi de mus 2025

Mus txapelketa 2025

Joan den otsailaren 9an, urteroko mus txapelketa antolatua genuen. Goizeko 08:30tean jadanik, hogeiki ekipoak han ziren, Michèle eta Valérik prestatu zuten kafeaz gozatzeko. Horrela, 09:00etan ttank, lehen "Hordago!" ozenak oihukatuzen ahal zituzten jokalariek.

Michèle eta bere ekipoak Topako Stéphane sukaldariburuak prestatua zuen bazkari gozoa zerbitzatu zigun. Beti bezala, euskal jatorriko hainbat produktu profitatzeko aukera paregabea izan zen.

Arratsaldearen erdian, sailkatze fasea amaitu zen eta finalak hasi ziren. Aurtengo sasoi kulturalaren gaia errespetatua izan zen, emakumezko ekipoek eta ekipo mistoek emaitza politik lortu baitzituzten, bukaera arte. Izan ere, Anne-Marie Pédoussaut - Edmond Lataillade bikoteak Chaprenet anaien kontra irabazi zuen. Gure Euskal Etxeko presidentea Frantziako txapelketaren finalera joanen da Hiriburura! Zorionak berari eta bere bikotekideari!

Gaueko 22:00etan taberna kudeatu zuen Valérie eta finalista guztiak etxera joan ahal izan ziren.

Hurrengo trebaketa gualdiak: martxoaren 20an, apirilaren 17an, maiatzaren 17an, ekainaren 19an.

Kontaktua: mus@maisonbasque.org



Les vainqueurs Anne-Marie Pédoussaut et Edmond Lataillade / Anne-Marie Pédoussaut eta Edmond Lataillade irabazleak

Le tournoi annuel de mus, qualificatif à la finale du championnat de France, s'est tenu dimanche 9 février. Dès 8 h 30, les vingt équipes inscrites étaient au rendez-vous. Michèle et Valérie pouvaient servir café et viennoiseries avant d'attaquer les parties de poule à 9 heures, dans le plus grand sérieux, agrémentées de quelques « Hordago! » sonores.

Michèle et son armée de bénévoles dévoués (Marie-Pierre, Michèle O., Djibril, Claudine, Valérie), aidés la veille par Stéphane, le chef cuisinier de Topa, ont servi un excellent repas à base de produits venant de producteurs basques : potage, navarin de mouton...

En milieu d'après-midi, les poules rendaient leur verdict, et on pouvait disputer les phases finales. En vertu du thème de la saison culturelle de la Maison Basque (*Le Pays basque au féminin pluriel*), les équipes féminines et mixtes y étaient bien représentées... jusqu'au bout ! C'est en effet la paire Anne-Marie Pédoussaut - Edmond Lataillade qui a battu l'équipe des frères Chaprenet, Mathys et Thomas, à la fin d'une journée marathon. Notre dévouée présidente,

visiblement pas assez occupée, nous représentera donc à la finale du championnat de France à Saint-Pierre-d'Irube ! Bravo à elle, quelle polyvalence !...

À 22 heures, Valérie, qui a tenu le bar en musique toute la journée, et les finalistes pouvaient enfin rentrer chez eux. Prochaines soirées, à 20 h 30 : jeudi 20 mars, jeudi 17 avril, vendredi 17 mai, jeudi 19 juin.

Contact : mus@maisonbasque.org

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



{ }
Le Type

MADISON
SAINT JEAN DE LUZ
HÔTEL & SPA

Réservez le repas cidrerie du 29 mars 2025 !

Cette année, notre repas cidrerie aura lieu samedi 29 mars à 19 h 30. Notre chef Stéphane Menaud nous concoctera un magnifique repas alliant les traditions des repas cidrerie typiques et toute sa créativité pour lui donner une touche personnelle. Nul doute qu'encore une fois, tous nos convives se régaleront de ses plats, accompagnés comme il se doit de cidre à volonté, bien sûr !

Ajouté au plaisir des papilles, vous aurez l'occasion de vivre une joyeuse expérience immersive en plein cœur d'une fête basque. Tous vêtus de blanc et rouge, ingrédient indispensable d'une téléportation réussie vers Baiona ou Iruña (Pampelune), vous pourrez chanter avec Kantuz, groupe de la Maison Basque, qui saura vous faire entrer dans LA FÊTE !!! Il reste encore quelques places. Alors inscrivez-vous vite sur Hel-

loasso après avoir cherché l'événement « Repas cidrerie samedi 29 mars 2025 ». Vous pouvez également accéder au formulaire d'inscription via l'annonce postée sur le site web de la Maison Basque de Bordeaux.

À très vite ! *Laster arte!*

Hélène Héguy

Itzulpena: Patrick Urruty



Islada, exposition de Nahia Garat

Durant cinq étés successifs, Nahia Garat, photographe originaire de Saint-Palais, a suivi une colonie de vacances itinérante d'Amikuze, véritable immersion dans ses propres souvenirs d'enfance. À travers la découverte de l'autonomie, la rencontre avec l'autre, les autres, le groupe, la tension reste palpable.

Islada, titre de la série présentée ici, signifie « le reflet » en basque. « En vivant au plus près de ces groupes d'enfants en colonie de vacances, la photographe joue des reflets de lumière et des reflets de l'âme, des effets de miroir que le dépoli de son bi-objectif renvoie vers nos propres souvenirs, dans un noir et blanc assez dense qui parvient pourtant à traduire beaucoup de douceur » (Yann Garret, *Réponses Photo*).

Ce travail a été présenté dans différents festivals et lieux accueillant de la photographie contemporaine : Itinéraires des photographes voyageurs (Gironde), Les Nuits photographiques de Pierrevert (Alpes-de-Haute-Provence), cinéma

L'Atalante (Bayonne), espace culturel Mendi Zolan (Hendaye)... C'est avec joie qu'à son tour, la Maison Basque de Bordeaux accueille cette exposition en son sein.

Islada : une expo photo de Nahia Garat du 18 avril au 18 mai 2025 à la Maison Basque de Bordeaux

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty



2025eko martxoaren 29ko sagarnotegi afaria erreserbatu!

Aurten, gure sagarnotegi afaria martxoaren 29an izanen da, 19:30ean. Stéphane Menaud gure sukaldariburuak apairu paregabea prestatuko digu, janari tradizionalak errespetatuz, bainan kutsu pertsonala emanaz. Beti bezala, gonbidatu guztiek platerrak preziatuko dituzte eta sagarnoa edaten ahalko dute nahi adina.

Esperientzia gastronomiko horrez gain, euskal festa giroan murgiltzeko aukera ukanen duzu. Zuri eta gorritz jantzirik, Baiona edo Iruñan bezala, Euskal Etxeko Kantuz taldearekin kantatzen ahalko duzue, FESTAN sartzeko!

Txartel batzuk gelditzen dira oraino. Orduan, izena eman Helloasso webgunean "Repas cidrerie samedi 29 mars 2025" gertakarian. Bordaleko Euskal Etxeko webgunearen bitartez ere posible da inskripzio orria aurkitzea. Laster arte!

Islada, Nahia Garaten erakusketa Euskal Etxean

Donapaleuko Nahia Garatek Amikuzeko udaleku ibiltaria bost urtez segitu zuen. Udazkeneko lehen koloreak, beste haurrekiko topaketa, taldean agertzen diren tentsioak, Nahia Garaten haurtzaroko oroitzapenetan murgiltzen gara.

Islada izeneko erakusketa horrekin, "artistak argiaren islada jolasten dela adierazi nahi du bainan haurren arimaren islada gogoan badu ere bai. Ispilu-efektu horrek gure oroimenetara bideratzen gaitu, gozotasuna adierazten duten zuri-beltzeko irudi dentsoen bitartez" (Yann Garret, Réponses Photo).

Lan hori hainbat festival eta erakusketa garaikidetan aurkeztua izan zen Iparraldean eta Frantzian. Bordaleko Euskal Etxeak ere pozik hartuko ditu argazkiak bere egoitzan. Nahia Garatek musika talde ainitzentzat lan egiten du.

Islada: Nahia Garaten argazki erakusketa Bordaleko Euskal Etxean izanen da 2025eko apirilaren 18tik maiatzaren 18ra



Conférence « ADN et généalogie : une chance pour nos recherches ou un risque pour notre vie privée ? »

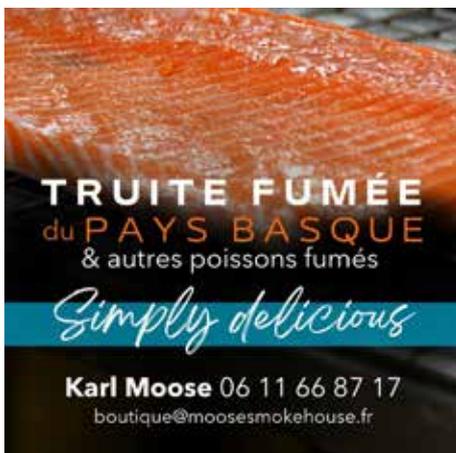
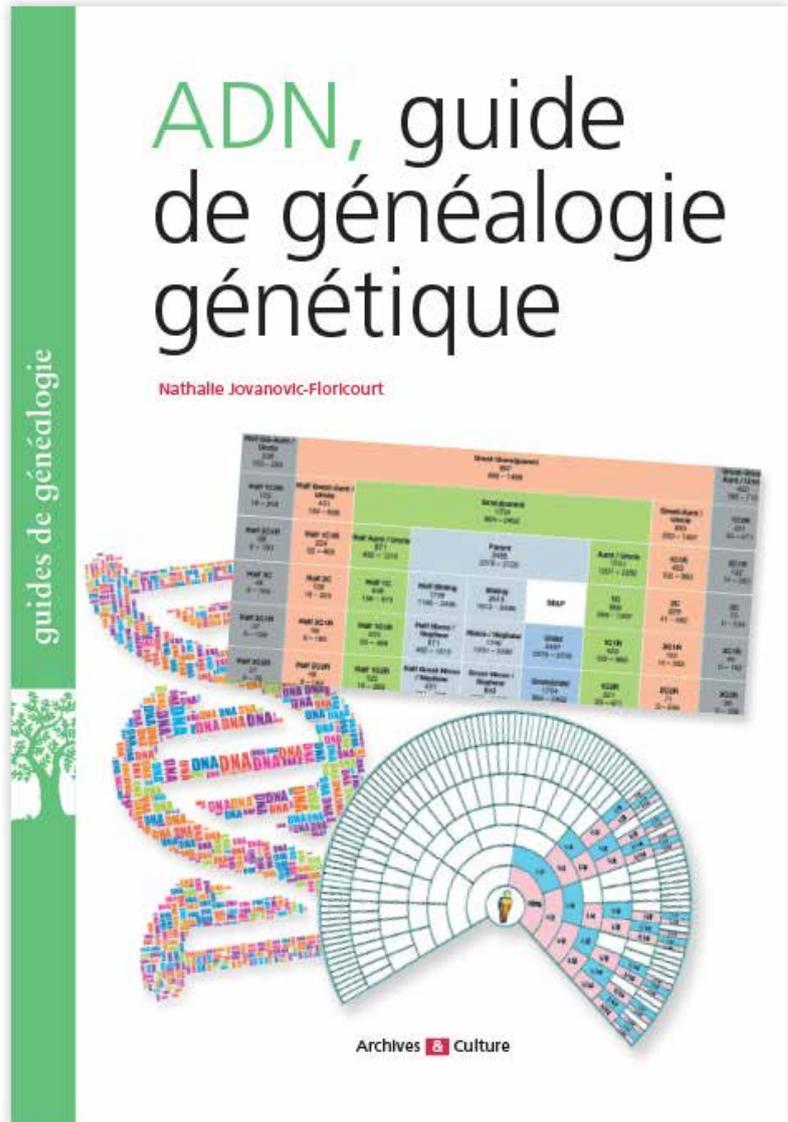
"DNA eta genealogia: ikerketetarako aukera ala pribatutasunerako arriskua?" hitzaldia

Marie Eppherre-Provensalek bultzatutako Genealogia & Familia-Historia tailerrak Bordaleko Euskal Etxean egingo den hitzaldira gonbidatzen zaitu maiatzaren 24an, 18:00etan.

Denok daramagu gure DNA n gure familia, gure historia genealogikoa eta baita arkeologikoa ere. Aukera ematen du lehengusu garaikideak berreskuratzeko edo enigma genealogikoak agertzeko. Adoptatuak izandakoen jatorria ikertzeko ere, tresna eraginkorra da.

Frantziako legedi murriztailearen oztupoak, DNA probaren eskaria, datuak zabaltzeko arriskua edota lortutako informazioaren fidagarritasuna, hauek dira besteak beste, Brigitte Billardek, gai honetan aditua den genealogistak, erantzungo dituen galdera batzuk.

Prestatzeko irakurgaiak: Nathalie Jovanovic-Floricourt, ADN, guide de généalogie génétique, Archives & Culture, 2023. Salgai (19 euro) webguneetan archivesetculture.org edo geneanet.org



L'atelier Généalogie & Histoires de familles, animé depuis trois ans par Marie Eppherre-Provensal, vous invite à une conférence qui se tiendra samedi 24 mai à 18 heures à la Maison Basque de Bordeaux.

Nous portons tous dans notre ADN notre famille, notre histoire généalogique et même archéologique. L'ADN permet de retrouver des cousins contemporains ou de lever des énigmes généalogiques sur dix dernières générations voire au-delà. Pour les personnes qui ont été adoptées, il est aussi un outil efficace de recherche de leurs origines, comme la presse et l'édition s'en font souvent l'écho.

Mais peut-on y avoir recours compte tenu de la législation française restrictive ? Après de quoi demander un test ADN ?

Qu'en est-il du cadre légal et des risques de diffusion des données ? Comment comprendre le jargon scientifique nécessaire au décodage des résultats ? Comment retrouver des cousins génétiques ? Les informations obtenues sont-elles vraiment fiables ?

Autant de questions auxquelles s'efforcera de répondre Brigitte Billard, généalogiste spécialiste de ce sujet, à l'occasion de cette conférence.

À lire pour se préparer : Nathalie Jovanovic-Floricourt, *ADN, guide de généalogie génétique*, Archives & Culture, 2023. En vente (19 euros) sur les sites archivesetculture.org ou geneanet.org

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunate Lozano Agirre

Trois questions à Brigitte Billard, conférencière spécialiste de la généalogie génétique

Vous êtes sur le point de vous envoler pour Salt Lake City pour assister du 6 au 8 mars à Rootstech 2025, la « grand-messe » annuelle des généalogistes du monde entier, et ce n'est pas votre première participation à ce salon qui attend plus de 275 000 participants. Qu'espérez-vous de cette nouvelle édition ?

C'est la troisième fois que je participe à Rootstech, et comme à chaque édition, je vais surtout organiser mon emploi du temps autour des conférences qui traitent des dernières évolutions concernant la généalogie génétique, et entendre les meilleurs spécialistes mondiaux expliquer comment utiliser les derniers outils. Rootstech est pour moi la possibilité d'approfondir mes connaissances, mais aussi d'interagir directement avec des généalogistes du monde entier avec qui je suis en contact régulier *via* les réseaux sociaux. Et cette année, il sera beaucoup question d'intelligence artificielle au service de la généalogie, un aspect que je commence à étudier.

Généalogiste amateur depuis plus de quinze ans, vous dites vous être intéressée à la généalogie génétique à partir de 2014. Qu'est-ce qui vous a poussée à aborder cet aspect de la généalogie souvent encore méconnu du grand public ? J'ai toujours été passionnée par l'évolution humaine : comprendre d'où nous venons, quel est notre parcours commun, qui étaient nos lointains ancêtres. En 2014, lors de mon premier voyage à Rootstech, j'ai assisté à une conférence donnée par le directeur de National Geographic, qui expliquait leur projet de tests ADN mondiaux pour participer à la meilleure compréhension de nos origines. Deux sociétés permettaient de se faire tester, et je l'ai fait. Quand les résultats sont arrivés, comme presque tout le monde, je n'y ai pas compris grand-chose. Mais au lieu de renoncer, j'ai commencé à apprendre, étape par étape. Le chemin a été long, mais j'ai eu la chance de retrouver ainsi des cousins proches, issus de la branche paternelle de mon père, que la généalogie traditionnelle ne m'avait pas permis d'atteindre. J'ai ainsi pris conscience de la puissance de cet outil dans certaines recherches auparavant impossibles. Depuis 2022, vous accompagnez des personnes pour interpréter les résultats de leurs tests ADN et les aider dans la



recherche de leur histoire biologique. Sans dévoiler de secrets, quelle a été la découverte dont vous êtes le plus satisfaite à ce jour ?

Toutes les découvertes que je fais sont satisfaisantes, parce qu'elles apportent une réponse à une personne qui en cherche depuis longtemps. Mais celle qui m'a pour l'instant le plus émue est celle d'un monsieur, appelons-le Guy, né en 1945 dans l'Aveyron, dont le père biologique était un soldat allemand prisonnier. Il avait de belles correspondances ADN avec trois personnes d'une trentaine d'années en Allemagne. J'ai expliqué à un des cousins, étape par étape, comment reconstituer son arbre généalogique, et à quel niveau devait se trouver l'homme recherché. Le cousin a fait sa généalogie, rencontré de la famille dont il ne savait rien... et trouvé les deux filles du père biologique, ses cousines. Et dans l'album photo familial, il y avait celle d'une jeune femme, en 1945, près d'un petit avion... la mère de Guy. Les larmes de Guy en découvrant les photos de son père, de ses demi-sœurs, et en se rendant compte que son père avait conservé jusqu'à la fin cette petite photo de sa mère représentent à ce jour le moment le plus émouvant que l'accompagnement m'ait fait vivre.

Mais je vous raconterai d'autres belles histoires quand nous nous rencontrerons...

Marie Eppherre-Provensal
Interview réalisée le 25 février 2025
Itzulpena: Eunatze Lozano Agirre

Hiru galdera genealogia genetikoan aditua den Brigitte Billardi

Salt Lake Cityra hegan egingo duzu laster, Rootstech 2025-en parte hartzeko. Zer espero duzu mundu osoko genealogisten urteroko edizio berri honetatik?

Parte hartzen dudana hirugarren edizio honetan, batez ere genealogia genetikoaren inguruko azken eboluzioak jorratzen dituzten hitzaldien inguruan ardaztuko naiz. Nire ezagutzan sakontzeko aukera da Rootstech, baina baita sare sozialen bidez, mundu osoko genealogistekin zuzenean elkarreragiteko aukera ere. Aurten adimen artifizialaz hitz egingo da; alderdi hori aztertzen hasia naiz jada.

Hamabost urte baino gehiago genealogista amateur izanik, 2014tik aurrera genealogia genetikoan interesa izan duzu. Zerk bultzatu zintuen alderdi hori lantzerantz, nahiz eta jendeak oraindik ez duen ezagutzen?

Betidanik izan dut giza eboluzioaren grina. 2014an, Rootstech-era egin nuen lehen bidaietan, National Geographic-eko zuzendariak emandako hitzaldi batean gure jatorria hobeto ulertzeko munduko DNA-proben proiektua azaldu zuten. Bi enpresak aukera ematen zuten proba egiteko, eta hala egin nuen. Emaitzak iritsi zirenean ez nuen askorik ulertu, baina uko egin beharrean, ikasten hasi nintzen. Horrela, lehen ezinezkoak ziren ikerketa batzuetan, tresna honen ahalmenaz jabetu naiz.

2022az geroztik, pertsonen laguntzen diezu, haien DNA proben emaitzak interpretatzeko eta haien historia biologikoa ikertzen laguntzeko. Zein aurkikuntzak asebate zaitu gehien? Aurkikuntza guztiak dira atsegingarriak. Baina gehien hunkitu nauena Guy deituko dugun gizon batena da. 1945ean Aveyron-en jaioa, zeinaren aita biologikoa soldadu alemaniar preso bat baitzen. Lehengusuetako bati azaldu nion nola berregin bere zuhaitz genealogikoa, eta zein mailatan egon behar zuen ikertutako gizonak. Lehengusuak bere genealogia egin, ezer ez zekien familia topatu, eta aita biologikoaren bi alabak, bere lehengusinak, aurkitu zituen. Familiaren argazki albumean emakume gazte batena zegoen 1945ean; Guy-ren ama zen. Guy-ren malkoek, aitaren ahizpaordeen argazkiak aurkitzean, eta aitak amaren argazki txiki hura azken arte gorde zuela konturatzean, unerik hunkigarriena irudikatu zuten. Baina elkartzen garenean kontatuko dizkizuet istorio polit gehiago...

Euskaraldia, fête de la langue basque

Euskaraldia,
euskararen festa

Maiatzaren 15etik 25era arte, Euskal Herri osoa mobilizatua izanen da Euskaraldia ospatzeko.

Aurten, "Elkar mugituz egingo dugu" lelopean, Euskaraldiak gure hizkuntz ohiturak aldatzera gonbidatzen gaitu, euskara aktiboki praktikatzeko frantsesa edo espainolaren ordez, erraztasunari amore ez emateko.

Hamaika egunetan zehar, milaka lagunek euskara gehiagotan erabiltzeko konpromisoa hartuko dute, familian, lantokian, dendetan, elkar-guneetan. Dinamika hortan inplikatuko direnek Ahobizi edo Belarriprest paparreko orratza eramango dute. Ahobizi-ek euskaraz ulertzen duten guztiakin euskaraz egingo dute. Ulertzen duten guztiakin uneoro euskaraz hitz egingo ez dutenak Belarriprest dira. Gutxienekoa euskara ulertzea da. Gakoa jokaeran dago eta ez gaitasunean.

Euskaraz, 11 zenbakiak "asko" erran nahi du. Euskaraldiaren dinamikak, hamaika egun horietaz gain, urte osoan euskaraz mintzatzera bultzatzen gaitu, noski.

Bordaleko Euskal Etxeak bat eginen du gertakari horrekin: maiatzaren 15ean, aktibitateak antolatuko ditu, arratsaldean eta gauean, Ahobizi eta Belarriprest-entzat, baita euskara ezagutu nahi duten guztientzat ere. Aktualitatea segitu gure webgunea edo newsletteraren bitartez, xehetasun gehiago lortzeko!

Aupa euskara!



Le slogan de cette année : « Nous le ferons en nous bougeant ! » / "Elkar mugituz egingo dugu" aurtengo leloa

Du 15 au 25 mai, tout le Pays basque sera mobilisé à l'occasion d'Euskaraldia, la fête de la langue basque. Créé en 2018, l'événement doit son nom à *euskara* (la langue basque) et *aldia* (le temps), pour signifier que nous sommes tous invités pendant cette période à mettre en avant la langue basque et à l'utiliser. Organisée les années précédentes juste avant la Journée internationale de la langue basque du 3 décembre, la fête profite désormais de l'approche des beaux jours pour faire sortir la langue basque dans la rue.

Avec cette année le slogan « *Elkar mugituz egingo dugu* » (« Nous le ferons en nous bougeant »), Euskaraldia nous incite à pratiquer activement la langue basque et à modifier nos habitudes, qui nous conduisent souvent à privilégier au quotidien le français ou l'espagnol par commodité.

Pendant onze jours, des milliers de bascophones s'engageront donc à faire vivre davantage la langue basque en famille, entre amis, au travail, ainsi que dans les bars, magasins, associations et autres lieux d'échange et de partage. Toutes les personnes qui souhaiteront s'impliquer dans cette dynamique porteront un badge Ahobizi (Bouche active) ou Belarriprest (Oreille aux aguets). Les locuteurs Ahobizi s'engagent à débiter les conversations en euskara avec tout le monde, puis à s'adapter selon le niveau de compréhension et l'attitude de leurs interlocuteurs : ils portent et partagent la langue dans divers lieux. Les Belarriprest, quant à eux, comprennent partiellement la langue basque et invitent les bascophones à leur adresser la parole en basque.

En langue basque, 11 est le nombre qu'on utilise pour exprimer « beaucoup ». Au-delà d'une pratique volontariste de quelques jours, c'est donc bien une incitation à s'exprimer en basque le plus souvent possible, tout au long de l'année, qui est recherchée dans la dynamique portée par Euskaraldia.

La Maison Basque de Bordeaux s'associera à cet événement en organisant jeudi 15 mai, dans l'après-midi et en soirée, des animations pour les Ahobizi ou les Belarriprest, mais aussi pour tous les curieux désireux d'en savoir plus sur la langue basque. Suivez notre actualité *via* notre site web ou notre newsletter pour en savoir plus !

Vive la langue basque ! *Aupa euskara!*

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola /
Gau eskola sailaren arduraduna



Le documentaire Olatuak à l'Utopia de Bordeaux



Le documentaire *Olatuak* sera projeté le 28 mars à 20 heures au cinéma Utopia de Bordeaux.

Sept témoignages. Sept récits pour briser un tabou. Dans ce film réalisé par Itziar Leemans, Kristina, Ainara, Miren, Ikerne, Urtza, Oihana et Aniaiz, victimes de tortures physiques et psychologiques durant leur garde à vue au secret dans l'Espagne des années 2000, partagent leur vécu.

Le film pose aussi cette question : comment se réapproprié un corps meurtri ? En 2019, l'association Mairietxe Elkarte contacte Itziar Leemans pour faire un film documentaire autour de la torture et de ses séquelles. Mais comment raconter l'indicible ? « Je ne voulais pas que ce film soit juste de la douleur pour les participantes. Il fallait créer quelque chose qui soit bénéfique pour le groupe », relate la réalisatrice. Ces questionnements la mènent à Lorea Mentaberri et à la danse thérapie. Le film devient ainsi un espace d'expérimentation : à travers le mouvement, la thérapeute ouvre des chemins de guérison et soigne par la danse les blessures originelles du traumatisme.

La caméra suit les participantes durant deux ans. Elle filme ces corps en mouvement qui racontent avec force et beauté leur vécu et les batailles d'aujourd'hui. C'est dans un huis clos à la fois étouffant et émouvant que ces « survivantes » tentent de panser leurs blessures.

Dans le juste équilibre entre pudeur et plongée dans l'intime, Itziar Leemans dévoile l'ampleur des traumatismes. Au plus proche de ses sujets, elle guide le spectateur dans un monde d'émotions et d'empathie. « Ces personnes ont besoin de reconnaissance, constate-t-elle. Comment se reconstruire si justice n'est pas faite ? » Encore aujourd'hui, les cas de torture ne sont pas reconnus. Malgré la noirceur du sujet, la dureté des récits, *Olatuak* tend à chercher des voies de guérison, de réparation et de justice.

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty

Olatuak dokumentala Bordaleko Utopia zineman Olatuak dokumentala martxoaren 28an, 20:00etan, Bordaleko Utopia zineman emanen dute.

Zazpi testigantza. Zazpi lekukotasun tabu bat hausteko. Itziar Leemans-ek sortu duen filme honetan, Kristina, Ainara, Miren, Ikerne, Urtza, Oihana et Aniaiz 2000 urteen hasieran Espainako komisaldegietan jasan zituzten torturak ikusleekin partekatzen dituzte. Film horren erdigunean honako galdera hau pausatzen du: biktimek nola bereganatu dute haien gorputz zauritua?

2019 urtean, Mairietxe Elkarteak Itziar Leemans-ekin kontaktua hartu zuen, tortura eta bere ondorioen inguruko dokumentala sortzeko. Bainan nola kontatu kontaezina dena? Galdera horrek Lorea Mentaberriren dantza terapiara eraman zuen. Horrela, filma esperimazio gunea bihurtu zen: mugimenduaren bitartez, traumatismoaren jatorrizko zauriak sendatzen ditu terapeutak. Kamarak parte-hartzaileak bi urtetan zehar segitu zuen. Mugitzen diren gorputzek, indar eta edertasun handiz, bizipena eta gaurko borrokak kontatzen dizkigute. Protagonistengandik hurbil, Itziar Leemans-ek emozioz eta enpatiaz betetako munduan gidatzen ditu ikusleak. Nahiz eta gaia larria izan eta kontatutakoa gogorra izan, Olatuak dokumentalak sendatzeko, konpontzeko, justizia egiteko bideak irekitzen ditu.

io
iturria
bodegas

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

samedi 15 mars à 20 h

Concert solidaire des chorales Bestalariak et Etxekoak salle du Reflet à Tresses, au profit des étudiants précarisés (association Sud-Ouest Solidarité)

martxoaren 15ean, larunbatean, 20:00etan

Bestalariak eta Etxekoak abesbatzen elkartasun kontzertua, Tresses hiriko Reflet gelan

vendredi 11 avril à 20 h

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Cénac

apirilaren 11n, ostiralean, 20:00etan

Bestalariak abesbatzaren kontzertua Cénac herriko elizan



vendredi 26 avril à 20 h 30

Concert solidaire de la chorale Bestalariak en l'église Saint-Martin de Pessac, au profit des victimes de violences familiales (association Sud-Ouest Solidarité)

apirilaren 26an, ostiralean, 20:30tan

Bestalariak abesbatzaren elkartasun kontzertua Pessac hiriko Saint-Martin elizan

vendredi 30 mai à 19 h

Concert de la chorale Bestalariak à Cissac-Médoc dans le cadre des fêtes communales

maiatzaren 30ean, 19:00etan

Bestalariak abesbatzaren kontzertua Cissac-Médoc-en, herriko festen kariatara

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 01 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Renouvelez votre adhésion !

En ce début de printemps, si ce n'est déjà fait, renouvelez votre adhésion à la Maison Basque pour l'année 2025. Pour rappel, le montant d'une adhésion individuelle s'élève à 24 euros et celui d'une adhésion familiale, à 36 euros.

Si vous êtes un foyer d'au moins deux personnes, nous vous invitons à prendre le tarif famille (36 euros).

Cela nous permet d'afficher un nombre plus important d'adhérents (donc d'avoir plus de poids dans nos relations avec les collectivités territoriales) et contribue au financement de notre programmation culturelle (qui comporte de multiples événements gratuits).

Pour régler votre cotisation, vous pouvez :

- vous présenter à la Maison Basque avec un moyen de paiement (CB, chèque, espèces) ;

- nous envoyer un chèque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière, 33000 Bordeaux) en y indiquant au dos votre nom, et préciser qu'il s'agit d'un renouvellement d'adhésion ;

- régler directement en ligne sur notre site Internet (www.maisonbasque.org), rubrique « Notre organisation », puis « Comment adhérer » ;

- accéder directement au formulaire d'adhésion sur le site Helloasso en cherchant « Maison Basque bulletin d'adhésion 2025 ».

Nous comptons sur vous et nous vous remercions chaleureusement à l'avance !



Le Joaldun sonne l'arrivée du printemps, il est temps de renouveler votre adhésion ! / Joaldunak udaberriaren etorrera iragartzen ari da, kidetza berritzeko garaia da

Esfortzu bat gehiago... zuen atxikimendua berretsi!

2025 urteko udaberriari, zuen atxikimendua berretsi Euskal Etxeari. Gogoratzen dizuegu 24€-koa dela kotizazioa eta 36€-koa familia batentzat. Ordainketa egiteko ondoko aukerak badituzue:

- **Euskal Etxera joan eta pagatu (txartelez, txekez, diruz);**

- **txekea postaz igorri (eta zure izena idatzi atzean);**

- **onlinen pagatu gure webgunearen bitartez (www.maisonbasque.org);**

- **Helloasso webgunean inskripzio orria aurkitu "Maison Basque bulletin d'adhésion 2025" izenean.**

Aldez aurretik eskerrak ematen dizkizuegu!

ici et ensemble



PYRÉNÉES
GASCOGNE